ხელშეკრულება №02/1542
უცხო ენოვანი ტექსტის დამუშავების და კორექტირების
სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
CPV კოდი:(79552000)

ქ. თბილისი **„22“„დეკემბერი“ 2014წელი**

ერთის მხრივ საქართველოს საგარეო საქმეთა სამინისტრო, წარმოდგენილი მინისტრის მოადგილის ვლადიმერ გურგენიძის სახით (შემდგომში – "შემსყიდველი") და მეორეს მხრივ შ.პ.ს "A-Z კონსულტ", წარმოდგენილი დირექტორის ალექსანდრე ბეინბრიჯის სახით (შემდგომში – „მიმწოდებელი“) „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-3 მუხლის პირველი პუნქტის „ს[1]“ ქვეპუნქტის საფუძველზე დებენ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი

ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს საქართველოს საგარეო საქმეთა სამინისტროსათვის ინგლისურ ენაზე ტექსტის რედაქტირების და კორექტურის მომსახურება.

2. ხელშეკრულების ღირებულება

2.1. ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს 3000.00 (სამი ათასი) ლარს.
2.2. რედაქტირების მომსახურების ერთი სიტყვის ღირებულება შეადგენს არაუმეტეს 0.044 აშშ დოლარის გადახდის დღისათვის არსებული ეროვნული ბანკის კურსით.
2.3. ხელშეკრულების ღირებულებაში შედის საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი ყველა გადასახადი, რომლის გადახდა ეკისრება „მიმწოდებელს“.

3. მომსახურების სახეობა

3.1 „მიმწოდებელი“ უზრუნველყოფს "შემსყიდველის" საჭიროების შესაბამისად ვებ გვერდზე (*mfa.gov.ge*) უცხო ენაზე (ინგლისური) გასათანვსებელი ტექსტის რედაქტირებას ეტაპობრივად 2015 წლის პირველი იანვრიდან 2015 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით, შეკვეთიდან უმოკლეს ვადაში.
3.2. გაწეული მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს ამ სფეროში აღიარებულ სტანდარტებს.

4. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

4.1. „მიმწოდებელთან“ ანგარიშსწორება ხორციელდება უნაღდო ანგარისწორებით ეროვნულ ვალუტაში, თვეში ერთხელ შესრულებული სამუშაოს მიხედვით მეორე მუხლის 2.2 პუნქტის გათვალისწინებით.
4.2. "მიმწოდებელი" ფაქტიურად გაწეული მომსახურების თაობაზე "შემსყიდველთან" ადგენს მიღება-ჩაბარების აქტს, რის საფუძველზეც წარუდგენს საგადასახადო დოკუმენტს (ანგარიშ-ფაქტურა; ინვოისი) საგადასახადო კოდექსით დადგენილი წესითა და ვადით.
4.3 „მიმწოდებელთან“ ანგარიშსწორება ხორციელდება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 15 სამუშაო დღის ვადაში.

5. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

5.1 შესყიდვის ობიექტის მიწოდებად ჩაითვლება მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე "შემსყიდველის" მიერ იმ მომსახურების მიღება, რომელიც უნდა გაუწიოს "მიმწოდებელმა" ამ ხელშეკრულების მე-3 მუხლით გათვალისწინებული პირობებითა და წესით.

5.2 შესყიდვის ობიექტის მიღების დროს საბოლოო შემოწმების შედეგად გამოვლენილი დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრას საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოფს "მიმწოდებელი".
5.3 ხელშეკრულების მე-4 მუხლის 4.2 პუნქტის შეუსრულებლობის შემთხვევაში, არ მოხდება თანხის გადახდა, ხოლო საკითხის 10 დღის ვადაში მოუგვარებლობის შემთხვევაში, "შემსყიდველის" მიერ მიიღება გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

6. მხარეთა უფლებები

6.1. „**მიმწოდებელს**" უფლება აქვს:
6.1.1. სახელშეკრულებო ღირებულების ფარგლებში მოითხოვოს ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულების დროული გადახდა.
6.2 „**შემსყიდველს**" უფლება აქვს:
6.2.1. მოითხოვოს ხარისხიანი მომსახურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადაში.
6.2.2 აწარმოოს ხელშეკრულების პირობების შესრულების მონიტორინგი.

7. მხარეთა ვალდებულებები

7.1. „**მიმწოდებელი**" **ვალდებულია:**
7.1.1 დროულად და ხარისხიანად შეასრულოს ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირობები.
7.1.2. დროულად განიხილოს „შემსყიდველის" მიერ წამოჭრილი პრობლემები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან.
7.2. **„შემსყიდველი" ვალდებულია:**
7.2.1. უზრუნველყოს „მიმწოდებლისათვის" თანხის გადახდა ხელშეკრულების მე-4 მუხლის 4.2 და მე-6 მუხლის 6.1.1. პუნქტების შესაბამისად.
7.2.2. დროულად განიხილოს „მიმწოდებელის" მიერ წამოჭრილი პრობლემები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან.

8. ფორს-მაჟორი

8.1. „ფორს-მაჟორი" ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არის დაკავშირებული "შემსყიდველის" და/ან "მიმწოდებელის" შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეულ იქნეს ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, „შემსყიდველის" საბიუჯეტო ასიგნების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.
8.2. ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ.
8.3. ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო, არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.

9. ხელშეკრულების პირობების და ღირებულების გადასინჯვა

9.1. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების განხორციელების შემთხვევაში, აღნიშნული ცვლილება უნდა გაფორმდეს წერილობითი ფორმით.
9.2. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური

ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით დადგენილი შემთხვევებისა.

9.3. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში, დაუშვებელია სახემწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.

10. სადავო საკითხების გადაწყვეტა

10.1. „შემსყიდველმა“ და „მიმწოდებელმა“ ყველა ღონე უნდა იხმარონ, რათა შეთანხმებით მოაგვარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა გარემოების ირგვლივ.

10.2. თუ “შემსყიდველი” და ”მიმწოდებელი” ვერ შეძლებენ 30 დღის ვადაში სადავო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით, შეუძლია დადგენილი წესის მიხედვით მიმართოს სასამართლოს.

11. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება

11.1. თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარე წააწყდება რაიმე ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ 10 დღის ვადაში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება, აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით.

11.2 იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო, მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის (შეთანხმების) გზით.

12. მხარეთა მიერ ვალდებულებების შეუსრულებლობა

12.1. "შემსყიდველი" უფლებამოსილია ხელშეკრულებით ნაკისრი პირობებისა და ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების გამო დააკისროს "მიმწოდებელს” პირგასამტეხლო სახეშეკრულებო ღირებულების 0.1% ოდენობით.

12.2. გადახდის ვადის გადაცილების შემთხვევაში "მიმწოდებელი" უფლებამოსილია დააკისროს "შემსყიდველს" პირგასამტეხლო გადაუხდელი თანხის 0.1% ოდენობით ყოველ გადაცილებულ დღეზე.

12.3. იმ შემთხვევაში, თუ დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 3%-ს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულება.

12.4. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

13. ხელშეკრულების კონტროლი

13.1. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს ინსპექტირების ჯგუფი და პრესისა და ინფორმაციის დეპარტამენტი.

13.2. “შემსყიდველს” ან მის წარმომადგენლებს უფლება აქვთ განახორციელონ მომსახურების ხარისხის კონტროლი.

14. ხელშეკრულების ენა

ხელშეკრულება და მასთან დაკავშირებული ყველა სხვა დოკუმენტაცია (შეთანხმება), რომელიც გაიცვლება მხარეთა შორის ფორმდება ქართულ ენაზე.

15. ხელშეკრულების შეწყვეტა

ხელშეკრულება შეიძლება შეწყვეტილ იქნეს:

ა) მხარეთა შეთანხმებით.

ბ) საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით და ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

16. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია მხარეთა მიერ ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2016 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

17. განსაკუთრებული პირობები

17.1. ხელშეკრულება შედგენილია 4 გვერდზე, 3 ეგზემპლარად და თითოეულ მათგანს თანაბარი იურიდიული ძალა აქვს.

17.2. ხელშეკრულების ერთი ეგზემპლარი ინახება – „მიმწოდებელთან", ორი ეგზემპლარი – „შემსყიდველთან".

მხარეთა რეკვიზიტები:

„შემსყიდველი"

საქართველოს საგარეო საქმეთა
სამინისტრო
ქ. თბილისი, შიო ჩიტაძის ქ. 4
ანგარიშის №200122900
კოდი: 220101107
საიდენტიფიკაციო №203836322
საქართველოს ეროვნული ბანკი

მინისტრის მოადგილე
ვლადიმერ გურგენიძე

„მიმწოდებელი"

შ.პ.ს "**A-Z** კონსულტ"
მის:ქ. თბილისი,
დ. აღმაშენებლის გამზ. 154
საინდიფიკაციო კოდი: 202 454 076
„პროკრედიტ ბანკი"
ბ/კ: MIBGGE22 ,
ა/ა 360 201 013 200 141
IBAN: GE72PC0323600100003304
დირექტორი
ალექსანდრე ბეინბრიჯი